

18+

ХИЛАР ХЁГГ

**ГЕРМАНСКИЕ БОГИ
В РАСТИТЕЛЬНОМ МИРЕ**

ПЕРЕВОД М. СИРЕНКО



Хилар Хёгг

**Германские боги
в растительном мире.
Перевод М. Сиренко**

«Издательские решения»

Хёгг Х.

Германские боги в растительном мире. Перевод М. Сиренко /
Х. Хёгг — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-981132-5

Живя в природе, которая не была разбавлена городскими удобствами или технологиями, древние германцы создали нерукотворный памятник своего отношения к вещному миру — свой язык. В травах, цветах и корнях, в кронах деревьев до сих пор живут древние духи и память предков, и немецкий язык позволил сохранить о них долгую память. Перед вами краткий сборник наиболее распространенных растений, имеющих культовое и духовное значение для германского язычества.

ISBN 978-5-44-981132-5

© Хёгг Х.

© Издательские решения

Содержание

Предисловие	6
Раздел I	7
Раздел II	8
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Германские боги в растительном мире

Перевод М. Сиренко

Хилар Хёгг

© Хилар Хёгг, 2020

ISBN 978-5-4498-1132-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Германские боги в растительном мире
Наброски Хилара Хёга
Die altdeutschen Götter im Pflanzenreiche.
Eine Skizze von Hilar Högg

Штутгарт
Изд-во Адольфа Бонза и Ко.
1876

Stuttgart
Verlag von Adolf Bonz & Komp.
1876

Предисловие

Это небольшое исследование изначально предназначалось для общественных Зимних чтений, которые уже двенадцать лет проводятся почти во всех городах Германии. Но так как этой зимой из-за войны и ее последствий потребность в таких чтениях сократилась, материалов собрано в достаточном количестве, а отобранный мной материал в меньшей степени предназначен для устного доклада, то я, по совету друга, решил издать эту брошюру.

Я называю ее наброском, чтобы не соблазнить никого на поиски в этом издании исчерпывающего исследования предмета. Также в нем отсутствуют и новые мифологические исследования и материалы. Новизна характеризует исключительно саму компоновку и форму подачи.

Отчасти в книге приведено новое обозначение и толкование названий растений. Моя цель заключается в том, чтобы познакомить образованную, но не сугубо научную публику с той областью германской старины, которая все еще может быть неизвестна многим.

Мы совершим прогулку по царству растений с тем, чтобы узнать, как оно соприкасается с древней германской верой. Мое глубокое желание заключается в том, чтобы с помощью этой поверхностной прогулки пробудить в читателях особенный интерес к данной теме. Ведь в древней вере наших предков есть неиссякаемая сокровищница чистейшего познания.

И пускай те, кто не вполне владеет знаниями о растительном мире, не пугаются, встретив латинские наименования. Они содержатся в более обширной работе, которой еще только предстоит быть изданной. Однако стоит сказать, что, возможно, нет в мире иной науки или искусства, которой стоило бы посвятить свои силы и терпение. С этими словами я предоставляю читателю возможность погрузиться в мир данного исследования.

В своей работе я обращался к ряду трудов и изданий. В первую очередь, это «Германская мифология» Якоба Гримма. Иные источники приведены в книге «Немецкие названия растений с объяснением об их происхождении и значении, а также с учетом сказаний и историй о растениях» (). Из последнего труда в большей части и выросло настоящее произведение. На его основе и будет составлен больший сборник. *Die deutschen Pflanzennamen erklärt nach ihrer Herkunft und Bedeutung, sowie mit Püecktsicht auf Sage u. Geschichte der Pflanzen*

Немало названий растений напоминает нам о древних языческих божествах наших предков. Чтобы продемонстрировать это, мы сопровождаем каждое упоминаемое в книге божество коротким описанием: также важно отметить, что слово «боги» я использую в широком смысле.

Помимо основных божеств (Асов), я понимаю под богами Богов и Богинь, божественных героев, ведающих матерей (ведьм) и всех горных, лесных, водных, земляных и домашних духов.

Эльванген, Остермарк

1871

Х. Хёгг

Раздел I

Придерживающиеся язычества немцы глубоко почитали леса и деревья. Они посвящали своим богам рощи, в которых, предположительно, отдельно почитали особенным образом посвященные деревья. Боги германцев не ограничивали свое обиталище исключительно ими, однако праздничные общие богослужения было принято проводить в священном урочище.

И как утверждает Якоб Гримм, в то время, когда только еще предпринимали незрелые попытки градостроительства, не проводили вырубку в священных местах. Вид высоких деревьев укреплял дух жителей и приводил их в благоговейное состояние. В священнодействии под сенью древних лесов человек ощущал близость мощных богов и наполнялся ею. Среди священных деревьев выше всех стоит посвященный Донару () дуб, а также липа, связанная с богиней Фроувой (которую еще называют Эрка ()). Рябину () тоже считали растением Донара. Богам посвящали не только дубовые и буковые урочища, но и хвойные леса или даже отдельные ели. В частности, это было принято в тех местах, где не было густого леса. *Donar Frouwa, Erka Sorbus aucuparia*

Нам также известно, что посвященное божеству дерево было запрещено выкорчевывать или рубить – в противном случае такое растение должно было кровоточить.

И сегодня тут и там на старом дубе или ели можно увидеть прикрепленный к стволу крест или иной религиозный символ. Обычно он сопровождается комментарием о том, что на таком-то месте была построена церковь или часовня, что стоит она по сей день, или что в этом дереве или у его корней была обретена какая-либо святыня.

И хотя большая часть обретенных таким образом святынь, особенно в недавнем времени, связаны с поминовением случившегося неподалеку несчастья, самые старые упоминания о них, как и сам обычай, указывают на дохристианское обожествляющее отношение к отдельным деревьям. Можжевельник () использовался для получения священной ритуальной древесины: наши предки складывали похоронные костры из дров можжевельника и сжигали на них трупы своих ушедших во ино родственников. *Juniperus communis*

Лещина () также была связана с загробным культом: она служила символом весны, жизни и бессмертия; при раскопках могил древних германцев и других племен находят ветви и орехи лещины (дикого фундука). Бузину () тоже считали священным растением. *Leuciscus icuciscus Sambucus*

Раздел II

Общеизвестному названию высших Богов, Ансов () или Асов () (ср. – бог), соответствует название королевского папоротника (или). Его латинское название заимствовано из немецкого языка. Это слово состоит из корней – «ас» и – «защита», «божественное покровительство». Также этот папоротник называют Ансемунд, Асмунд, Осмунд () – отсюда и древнегерманское мужское имя, или Осмундис () – женское имя. *Ansen Aсен Âs, Ôs – deus Osmunda regalis Königsfarn as mund Ansemund, Asmund, Osmund Osmundis*

Верховным и высшим божеством, общим для всех германских племен, является Водан (), Вуотан (), у лангобардов его имя варьируется от Вуотан до Гуодан () (ср. имена Гвидо или Видо); северонемецкое имя этого божества – Одхинн (). Это имя сохранилось в названиях растений, таких как (дословно – Голова Одина) – девясил (). В районе Нижнего Рейна, по источнику Пергера («Сказания о растениях» ()), девясил называют , так как его цветы похожи на Солнце. И возможно, что девясил обычный, название которого в немецком языке происходит от латинского или , имеет историческую связь с древнемецким названием храма – , «аль»). Таким образом в немецкой культуре он указывает на нечто божественное, ведь это растение считалось защитником от злой магии. *Wodan Wuotan Wodan, Guodan Odhinn Odinskopf Inula L. Pflanzensagen Alant inula ala alah*

Немецкое слово Вуотан образовано из того же корня, что и , который означает «дух», «храбрость», но также и «вспыльчивость» и даже «дикость» (отсюда немецкое прилагательное – неистовствующий). Это атрибуты мощного и умного, но вместе с тем сурового и непокорного в своей власти Бога. С Вотаном связаны названия растений (вех ядовитый,), или – болиголов (ст. н. – , ср.-в. нем. – ,), которые также относятся к зонтичным – или . Как лечебные, так и ядовитые свойства этого растения приписываются высшему – божественному – воздействию, то есть силе духов и демонов. Вот как о вехе пишет знаменитый травник XVI века Леон Фукс: «Его истинное название – , так как он очень вреден и смертельно опасен по сути своей, в связи с чем правильно к цикуте и тиранидам () устоялось почтительное отношение». *wuot wüeterisch Wodendunk cicuta virosa Wüeterich Wutschirling wuotrich wueterich wuotschelinc conium cicuta Wueterich Tyrannidae*

Так как старонемецкое обозначает болиголов, то исследователи недавнего времени полагают, что существует взаимосвязь между северонемецким , нижнесакс. в их значении (испращение), и этим значением в суффиксе , который указывает на равнозначное название сока этой травы – «Вотанов навоз» или «чертово дерьмо» (или). Скорее всего, – это только дополнение и более позднее переосмысление названия , которое Якоб Гримм считал другой формой имени Вуотан (в XIII веке бытовало выражение , то есть «взбешенное, ведомое Вотаном войско»). – это название пролесника () – травы, посвященной Вотану. Для обращения к силам этого растения его закапывали (а в действительности – ритуально хоронили) в день Вотана (или , то есть в среду, посвященный Меркурию день недели; в Вестфалии и по сей день среду называют , ср. датский – , старонорвежский –). *scarno skarn Scharn Mist —dung (unc) Wodendung Teufelsdreck Wodendunc Wuodunc Wuetunges her Wodanskraut Mercurialis Wodanstag Mercurii Godenstag Onsdag odinsdagr*

Гелиотроп, солнцеворот () на Нижнем Рейне называют , так как он всегда поворачивается вслед за Солнцем. С Вотаном также связано имя , – лозы или прута для поиска источников воды. (желание) – это генерализованное представление счастья и здоровья. (ср. верхн. нем. – , ср. нем. – ,) – это прут, с помощью которого можно обретать различные источники здоровья и богатства. Собственно это то, чем занимаются лозоходцы. В религии предков дар благосостояния исходит от всемогущего Вотана, верховного творца и подателя всего сущего. С помощью – лозоходческого прута, который в Германии брали от орешника, лещины (), см.

об орешнике выше, крушины (), в Швеции – от рябины () – можно было искать сокрытые сокровища и, по более поздним верованиям, рудоносные жилы и источники воды. А еще с помощью лозы обнаруживали убийц и воров. В южно-немецких областях для такой лозы есть особое слово – – производное от «ворожить, колдовать». *Heliotropium Godeskraut Wunsc Wiinschelrute Wunsch Wiinschelrute wunsciligerta wiinschelruote -ris, -gerte Wiinschelrute Corylus Rhamnus Sorbus aucuparia Wickerode wickern*

Среди помощников и верных спутников Одина было два ворона (и (Хугин и Муни), то есть Сила Мысли и Сила Воспоминания) и два волка (и (Гери и Фреки)). При этом вороны также выступали в роли посланников Одина, которые сообщали ему вести обо всем, что происходит на свете. Существует множество имен собственных, которые так или иначе родственны с именами этих воронов, но в названиях растений я смог найти только одну отсылку, а именно – от корня , ворон) – будра плющевидная, собачья мята (). Однако это еще и имя собственное, такое же, как Бертрам (причем в мире растений Бертрам считается производным от (астровые) и распространен в низовьях Эльбы); а вот (воронья лапа,) – получил свое название за счет внешнего сходства листьев растения и вороньей лапы и не имеет мифологического значения. *Huginn Muninn Geri Freki Gundram (-ram —rabe Glechoma Pyrethrum Rabenfuß Coronopus*

Точно также обстоит дело и со множеством названий, которые имеют в себе корень волк. Только четыре растения сохранили свое мифологическое и древнее религиозное обозначение: (арника,), которую позже переименовали в (дословно – ангельская трава), что подтверждает еще дохристианское религиозное почитание данного растения): первый слог слова – – показывает родство названия со старо-верхненемецким , с средневерхнемем. (при этом или в данном контексте нужно понимать не в узком смысле, как в названии (кникус, бенедикт аптечный,). В описанной у Герхарда игре слов значит «» (то есть дословно – «и даст он мне благо!») не следует искать верного истолкования значения. Это крайне почитаемое лечебное растение также воспринимали как дар Вотана, который был передан людям через его волка (позже, в христианском толковании – через ангела). Надо отметить, что такой вид дара богов в разной степени относили к или (см. выше – у имени Вотан) – (белладонна, красавка,), , (борец северный,) и (молочай). И напротив, (дословно – «волчий боб») (ср. лат. , люпин) назван так за свои серо-белые войлочные оболочки. (дословно – «волчий поцелуй») или , зюзник европейский, получили названия за свои грубые, растущие в форме зубов слегка шершавые листья, и () (дословно – «волчий или кошачий хвост»), – хвощ полевой, также имеет такое название только по внешнему сходству. Что касается наименования (дословно – «волчий шип»), которым называют дерезу (, и просторечного названия для белоуса (), то, скорее всего, они являются более поздними и не историческими. *Wolf, Wolferlei Arnica Engelkraut Wolf wolfsztsala wolfoistele, wolfsgelegena zeisala distel Bitterdistel Centaurea benedicta Wolverlei dass er mir Wohl verleih! Wolfskirsche Wutbeere Atropa bella donna Wolfsbeere paris Wolfswurz Aconitum lycoctonum Wolfsmilch euphorbia Wolfsbone Lupinus Wolfskuß Wolfstrapp Lycopus Wolfszagel Katzenschwanz Equisetum arvense Wolfsdorn Lycium) Wolf Nardus stricta*

Когда Один выезжает конно, то его конь переступает через облака и волны, через леса и поля. На своем пути по земле он желает оставаться неузнанным; люди о его присутствии могут только догадываться, буквально чувствовать его близость. Крестьянин, собрав урожай, с благодарностью оставляет на поле маленький сноп. Он предназначается для госпожи Года (, ср. Перхта, Берта, Баба Яга), Вотана и его коня. Этот обычай в том или ином виде сохранился и до наших дней: такой сноп называют (– см. выше) или (дословно – «красный сноп»). Однако названия растений, связанные с конем (корень), не связаны с конем Одина, так как отчасти они образованы по сходству (например, , мальва лесная,), либо их названия взяты из врачебного обихода (, колючник бесстебельный, , которую используют для приготовления (буквально – «конский порошок», лекарство для лошадей)). *Frau Gode Oswol Os Rothalm Ross Rosspapier Malva Silvestris Rosdistel Carlina Acaulis Roßpulver*

Бальдр (или) был сыном Одина, одним из любимцев Богов и людей – он считался Богом невинности. Его имя осталось в растительном мире и по сей день – , собачья пупавка или собачья ромашка (), в Дании и в Исландии до сих пор сохранила название () – дословно «бровь Бальдра». Ее цветок с острыми белыми лепестками считается образцом божественной красоты и яркости. (валериана) – лечебное растение, широко известное еще с древних времен, также хранит память о Бальдре: обычно название возводят к латыни, но, вероятно, немецкое имя, которое известно в средневерхненемецком языке, может считаться более древним, чем средневековое . В конце концов, появление и закрепление названия валерьяны относится к тому времени, когда почитание этого Бога еще не было забыто народом, и потому может быть соотнесено с его именем. В пользу связи с Бальдром говорит и , общее название валерьяны (при этом следует сказать, что в этом слове может обозначать как куст, так и руку, ногу, лапу, как это указано в словаре братьев Гримм, и хотя само слово в словаре отсутствует, это не противоречит сути нашего предположения). **Balder Baldr Asterkamille Anthemis Cotula Baldersbraa (-braue Baldrian Baldrian Valeriana Balderbracke Bracke Balderbracke**

Напоминания о другом Боге, самом древнем Боге Фрейре (), мы находим в названии , колючник (); атрибутом Фрейра был вепрь, который со скоростью лошади тянул за собой повозку этого Бога. А сам колючник может быть связан с мифом уже потому, что свиньи с удовольствием отыскивают и поедают его корни, а также потому, что в сказании прямо описано то, как вепрь Фрейра искал корень колючника, когда отравился черной беленой. Бок, знаменитый травник XVI века, пишет так: «Некоторые дают этот корень домашнему скоту, в частности свиньям; когда среди них распространяется болезнь, сим корнем стараются сохранить стадо. Другие этот корень добавляют в сосуды с едой, чтобы таким образом она сохранялась и ее можно было долго есть и пить» – поэтому демоническое значение в старом названии этого растения () присутствует. И напротив, , рябина (), Eberraute, полынь лечебная, Eberreis, полынь высокая (обе восходят к) не содержат мифологических отсылок. **Freyr Eberwurz Carlina Ebirwurz Eberesche Sorbus aucuparia Abrotanum**

Чаще всего в растительном мире, как и в названии четверга (день Донара), шведск. , встречается упоминание Донара. Бог Донар (), древнесакс. , древненорв. или (сокр. от) – это властвующий над облаками и дождями, проявляющий себя порывами ветра и раскатами грома Бог, чей молот летает по небу и с громом падает на землю. По народным верованиям, вместе со вспышкой молнии с неба падает черный молот (или камень в форме молота), который затем глубоко врезается в землю. Его называют , , – дословно «топор Донара, клин Донара, молот Донара». , **diem Jovis Thorsdag Donar Thunar Thor Thörr Thonar Donneraxt Donnerkeil Donnerhammer**

Тор не путешествует конно, как это делает Вотан; он едет на запряженной баранами колеснице. Поэтому его атрибуты – это козлы и бараны. Однако в народной культуре почти не обнаруживается связей культа Донара с названиями растений, будь то (козлобородник), – (ежевика), – (дереза), – (пажитник), – (лебеда), как нет в них отсылок и к колеснице Донара, за исключением, наверное, двух растений: это 1) , бедронец камнеломковый (), так как это лечебное растение в народе считается средством от колдовства и отравления, и – как название сорта розы (см. Эльбы) – причем название (дословно – «козел») также могли дать известной своим дурным запахом фризской траве; и 2) козлобородник, где – это не зерновая культура (овес), а немецкое слово, происходящее от , древненорвеж. , «козел», в связи с чем название пересекается с переведенным с греческого названием (козлиная борода); однако позже мы еще вернемся к этому растению. **Bocksbart beere dorn horn melde Bockspeterlein Pimpinella saxifraga Peterlein Bock Haferwurzel, Hafer hapar Hafr, Häfer Haferwurzel tragopogon**

Медведь (), древневерхненем. , у наших предков считался королем зверей, а его имя встречается во множестве старых мужских и женских имен собственных (ср. , , , – и другие). Бьорн (), «бер» – это еще и прозвище Тора; однако само слово «бер» в нашем исследовании

наименований растительного мира (будь то немецкие названия растений и т.д.) не показывает их высоких религиозных связей. **Bär** *bero Bero Pirin Bera*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.